

Vereinbarung

zwischen

dem **Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca** (nachfolgend MIUR genannt) mit Sitz in Rom, Viale Trastevere 76, in der Person des Ministers pro tempore, Prof. Francesco Profumo, geboren am 03.05.1953 in Savona (I),

dem **Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung** (nachfolgend BMWF genannt) mit Sitz in Wien, Minoritenplatz 5a, in der Person des Ministers pro tempore, Prof. Dr. Karlheinz Töchterle, geboren am 13.05.1949 in Brixlegg (A),

der **Freien Universität Bozen** (nachfolgend Universität Bozen genannt) mit Sitz in Bozen, Universitätsplatz 1, in der Person des Präsidenten des Universitätsrats, gesetzlicher Vertreter pro tempore, Prof. DDr. Konrad Bergmeister, geboren am 19.04.1959 in Brixen (I),

der **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck** (nachfolgend Universität Innsbruck genannt) mit Sitz in Innsbruck, Innrain 52, in der Person des Rektors, gesetzlicher Vertreter pro tempore der gleichnamigen Universität, Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk, geboren am 29.04.1944 in Seefeld (A),

und

der **Universität Trient** (nachfolgend Universität Trient genannt) mit Sitz in Trient, via Belenzani 12, in der Person des Rektors, gesetzlicher Vertreter pro tempore der gleichnamigen Universität, Prof. Dr. Davide Bassi, geboren am 30.09.1948 in Genua (I)

*** **

Accordo

tra

il **Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca** (di seguito denominato MIUR) con sede a Roma, Viale Trastevere 76, nella persona del Ministro pro tempore, Prof. Francesco Profumo, nato il 03.05.1953 a Savona (I),

il **Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung** (di seguito denominato BMWF) con sede a Vienna, Minoritenplatz 5a, nella persona del Ministro pro tempore, Prof. Dr. Karlheinz Töchterle, nato il 13.05.1949 a Brixlegg (A),

la **Libera Università di Bolzano** (di seguito denominata Università di Bolzano) con sede a Bolzano, Piazza Università 1, nella persona del Presidente del Consiglio dell'Università e rappresentante legale pro tempore, Prof. DDr. Konrad Bergmeister, nato il 19.04.1959 a Bressanone (I),

la **Leopold-Franzens-Universität Innsbruck** (di seguito denominata Università di Innsbruck) con sede a Innsbruck, Innrain 52, nella persona del Rettore e rappresentante legale pro tempore della medesima, Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk, nato il 29.04.1944 a Seefeld (A),

e

l'**Università degli Studi di Trento** (di seguito denominata Università di Trento) con sede a Trento, via Belenzani 12, nella persona del Rettore e rappresentante legale pro tempore della medesima, Prof. Davide Bassi, nato il 30.09.1948 a Genova (I)

*** **

Prämissen

Nach Einsichtnahme in die Absichtserklärung der Freien Universität Bozen, der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck und der Universität Trient, die die Zusammenarbeit der drei Universitäten mit dem vornehmlichen Ziel der Internationalisierung der Studienprogramme und der gemeinsamen Forschung zum Ziel hat;

festgestellt, dass diese Absichtserklärung die Grundlage für die Durchführung internationaler Mobilitätsprogramme, internationaler gemeinsamer Studien- sowie gemeinsamer Forschungsprogramme an diesen drei Universitäten bildet;

festgestellt, dass sich die drei Universitäten zur gegenseitigen Anrechnung von inhaltlich und umfangmäßig entsprechenden Studien- und Prüfungsleistungen, welche die Studierenden an den Partneruniversitäten erlangt haben, nach Maßgabe der jeweiligen gesetzlichen Bestimmungen zukünftig verpflichten werden;

festgestellt, dass der Wissenschafts- und Forschungsstandort der Europaregion Tirol/Südtirol/Trentino ausgebaut werden soll.

*** **

Dies alles vorausgeschickt, schließen die Vertragspartner folgende Vereinbarung:

Zur Förderung und Unterstützung der internationalen Mobilitätsprogramme, von internationalen gemeinsamen Studien- sowie Forschungsprogrammen der in den Prämissen zitierten drei Universitäten werden das MIUR und das BMWF allfällige noch notwendige Rahmenbedingungen im jeweiligen Zuständigkeitsbereich schaffen, die zur Verwirklichung des Projekts „EUREGIO Universitäten Bozen-Innsbruck-Trient“ beitragen.

Das MIUR und das BMWF erklären sich bereit, die Umsetzung internationaler Curricula, die von den Universitäten Innsbruck, Bozen und/oder Trient gemeinsam eingeführt werden, zu erleichtern, wobei für die Lehrerfordernisse die Dozenten der jeweiligen Universitäten auf der Grundlage eines

Premesse

Visto la dichiarazione d'intenti tra la Libera Università di Bolzano, l'Università di Innsbruck e l'Università di Trento che prevede la collaborazione delle tre Università finalizzata prevalentemente all'internazionalizzazione dei programmi di studio e alla ricerca comune;

premesso che la dichiarazione d'intenti costituisce la base per lo svolgimento di futuri programmi di mobilità internazionale nonché di programmi scientifici di ricerca comuni presso questi tre Atenei;

visto che le tre Università si impegnano a riconoscere reciprocamente gli esami e gli attestati di frequenza di corsi che gli studenti hanno conseguito presso gli Atenei gemellati ai sensi delle rispettive disposizioni legislative;

preso atto che si intende rafforzare la dimensione scientifica e di ricerca dell'Euregio Tirolo/Alto Adige/Trentino.

*** **

Tutto ciò premesso, le parti contrattuali stipulano il seguente accordo:

Per la promozione e l'incentivazione di programmi di mobilità internazionale, di corsi di studio congiunti e di progetti di ricerca comuni tra i tre Atenei citati nelle premesse, il MIUR e il BMWF si impegnano a valutare i provvedimenti necessari, nell'ambito della propria sfera di competenza, per la realizzazione del progetto „EUREGIO Università Bolzano-Innsbruck-Trento“.

Il MIUR e il BMWF dichiarano la propria disponibilità ad agevolare l'attivazione di percorsi formativi internazionali realizzati congiuntamente dall'Università di Innsbruck, dall'Ateneo di Bolzano e/o dall'Ateneo di Trento, conteggiando ai fini dei requisiti di docenza e previa

interuniversitäre Abkommens angerechnet werden.

convenzione interuniversitaria, i docenti degli atenei interessati.

Insbesondere werden die Ministerien die Realisierung von interuniversitären Studiengängen erleichtern, indem sie unter Beachtung der gegebenen Voraussetzungen für Errichtung, Umsetzung und Akkreditierung den entsprechenden Rahmen vorsehen.

In particolare, i Ministeri agevoleranno la realizzazione di corsi di studio interateneo, prevedendo, nel rispetto dei requisiti richiesti per la loro istituzione, attivazione e accreditamento, la possibilità che gli stessi possano essere soddisfatti congiuntamente dalle tre Istituzioni accademiche.

Rom, Wien, Bozen, Innsbruck, Trient am 5. Mai 2012

Roma, Vienna, Bolzano, Innsbruck, Trento il 5 maggio 2012

**Für das Ministero dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca**


Prof. Francesco Profumo
Minister

**Per il Ministero dell'Istruzione,
dell'Università e della Ricerca**


Prof. Francesco Profumo
Ministro

**Für das Bundesministerium für
Wissenschaft und Forschung**


Prof. Dr. Karlheinz Töchterle
Bundesminister

**Per il Bundesministerium für
Wissenschaft und Forschung**


Prof. Dr. Karlheinz Töchterle
Ministro


Für die Freie Universität Bozen


Prof. DDr. Konrad Bergmeister
Präsident des Universitätsrates

Per la Libera Università di Bolzano


Prof. DDr. Konrad Bergmeister
Presidente del Consiglio dell'Università

Für die Universität Innsbruck


i.V. Prof. Dr. Roland Psenner
Vize-Rektor

Per l'Università di Innsbruck


Prof. Dr. Roland Psenner
Vice Rettore (delegato)

Für die Universität Trient


Prof. Davide Bassi
Rektor

Per l'Università degli Studi di Trento


Prof. Davide Bassi
 Rettore